

ENDECHAS REALES Ó SEXTINAS BASCONGADAS

Á LA MUERTE DE LA REINA AMALIA. (LIMA 1761).



Nuestro celoso colaborador, el inteligente bascófilo P. José Ignacio de Arana, en carta de 19 de Noviembre del año próximo pasado, fechada en Orduña, nos decía lo siguiente:

«Nuestro filólogo, teólogo, orientalista y bascófilo arratiano, el P. José Eugenio de Uriarte, poco ántes de salir de Madrid para Salamanca, con fecha 5 del corriente, me incluye dentro de una carta el adjunto papel, que empieza: *Parentacion solemne.....* y contiene además del título del libro del P. Cuenca, una composicion notable en bascuence del siglo pasado, copiada con esmero por el archivero y bibliotecario de la Biblioteca histórica nacional D. Manuel de Goicoechea. Como V. observará, está la copia con la misma ortografía antigua del libro y hasta con las mismas erratas de imprenta que hay en algunos versos.

»He estudiado un poquito dicha composicion, y además de transcribirla de un modo más legible é inteligible, he hecho una version casi literal en prosa, y ambas cosas van tambien adjuntas.

»No sé si la voz *burdiñarian* del primer verso será error de imprenta ó de escribiente, pues tal vez quiso el poeta poner *mendi burdiñescuac*, con lo que tenia un buen verso decasilabo, y muy inteligible. Hay en las doce *sestinas* ó *seicos mayores* otros *decasilabos* bastante duros, y en alguno que otro sobra una sílaba; y la única rima seguida en todos los *octosilabos* es imperfecta; pero fuera de ciertos defectillos ritmicos y dialectos, estas endechas euskaras del año 1761, tienen notables bellezas literarias, que no tenemos tiempo de analizarlas y exhibirlas; y podemos complacernos de que las musas euskaras, á pesar del desdén con que las miraban muchos literatos de España, supiesen en aquellos tiempos y en tan remotos países mecerse tan elevadas y radiantes en alas de la poesía lírica y elegiaca.

»¿Hubo acaso entónces en el Perú algun otro Basterrechea ó Arrese, cuyas producciones se perdieron por la incuria de los hombres?.....»

El papel á que alude el inteligente bascófilo azpeitiano, es el siguiente, reproducido de la hermosa y esmerada copia del celoso archivero D. Manuel de Goicoechea:



PARENTACION, SOLEMNE,, QUE AL NOMBRE AUGUSTO, Y REAL MEMORIA de la Catholica Reina de las Españas, y Emperatriz de las Indias, la Serenísima Señora. DOÑA MARIA AMALIA DE SAXONIA,, MANDÓ HACER EN ESTA SANTA IGLESIA, Cathedral de los Reyes, Lima, Corte del Perú, el día 27. de Junio de 1761., EL EX.^{mo} SEÑOR, DON JOSEPH MANSO DE VELASCO, CAVALLERO del Orden de Santiago, Conde de Super Unda, Gentilhombre de la Camara de Su Magestad, con entrada, Teniente General de los Reales Exercitos, Vir-rey, Gobernador, y Capitan General de estos Reynos del Perú, y Chile., Y LA ESCRIBE, POR ÓRDEN DE SU EXCELENCIA, EL PADRE VICTORIANO CUENCA, DE LA, Compañía de Jesus., Con licencia de los Superiores: en Lima, en la Calle, Real de Palacio, por Pedro Nolasco Alvarado.

En 4.^{to} 34 págs., con una estampa, prospecto del túmulo en la pág. 140.

Hé aquí ahora las sextinas que, con el título de *Rimas afectuosas y lúgubres en lengua bascongada* aparecen en las páginas 239-242 del libro del P. Cuenca, segun la trascripcion del P. Arana, y acompañadas de la version castellana de este entusiasta cultivador de la literatura euskara:

LIMA-N 1761-N.

ADI ERREGALAC EDO AMABI SEICO-ANDI EUSKERAZ

ERREGIÑA AMALIA-REN ERIOTZAN.

1

Bizcaico mendiac burdiñarian
Uretara gaur sorturic,
Euren erriyuac bialtzen dituzte
Juanari andi bat arturic,
Eziñ itzakin adi-eman lezan
Naibagarizco ichasuari,

2

Ozeanoco ichas guztia
Ez da asco sortzez oraindic
Beren idalgizco gogüetaco
Gozatasuna; berakiñ
Maitetzeac emaiten dituban
Ur-andi aetan ichiric.

3

Amalia beren jaben eriotzan,
Egiten badute unzuri—
Damua, biziric ez duben ur aec,
¿Zer egiñ leike segurki
Bizcaico biotzen onatasunac
Negarra baño besteric?

4

Beren-leyaltasunean nolan
Ez duben lelengotasunic
Emaiten iños euren-artian
Iñungo ere jayotztarri,
Ala guchiago dira atzeratzen
Negar egiten aiñ lazki.

5

Oriec Perura eldutzen dira
Euren errayac esturic,
Eta icara-bat chit aiñ andia
Egiten dute sarturic
Urrunetaco erritar oen
Biotz guztietan barruric.

6

Andicuairekiñ emeticuac
Oi dagoz laiyan sarturic,
Eta eguno-ere euren artian
Eziñ dute urten jakiñic,
Nortzuc daramen, edo nori eman
Iños aurreratasunic.

7

¡Ah Eriotza! ¿Zelan ausartu
Ziñan aiñ lotsa bagaric
Geure on guztia geuri kentzen?
¿Nola ez goguz larriric
Uchi bestela, baldiñ errayoc
Bazercatzen aiñ besteric?

8

Beste edozelako gaitz gogor bat
Artuco genduan pozgarri,
Bai eta geure adiskide maiten
Galdutasuna, ezarri
Ezpazeuntza zeure erraitasuna
Geure Erregiña Andreari.

9

Baña zauri aiñ andi bategaz
Gauzuz guztioe uchi illic,
Eta geiago jo-dezunian
Aiñ biziro eta barrutic
Geure Errege Jaunaren bularra
Betico miñez josiric.

10

Jaun andi onen gaitzac berriro
Berriaztuta diguz utzi:
Geure biotzac berian berac
Daucaz ezerez biurturic,
Eduki ez daian miñtasun onec
Arnasaric edo oberic.

11

Itzac, isillic geratu zaitzez:
Begiace bezate itz-egiñ:
Aren edertasun guzti-ura
Gera lizate aserreric
Geure eziñ-esan-leian miñaren
Lastasun andiyarekiñ.

12

Iturri mutu aec ariñ biyuaz
Ur-eraman latz batekiñ,
Euren durundi chit miñezcuetan
Esaten dabela isillic;
«¡Geuc iragoten doguzan gaitzac,
Eta eziñ degu eman adi!»

LIMA 1761.**ENDECHAS REALES Ó DOCE SEXTINAS BASCONGADAS
EN LA MUERTE DE LA REINA AMALIA,**

.....
(VERSION CASI-LITERAL).

1 Saliéndose hoy á las aguas (ó apareciéndose hoy sobre los mares) los ferruginosos (?) montes de Bizcaya y tomando un gran empuje de avance, envían el tributo de sus torrentes (de lágrimas) á un mar de penas, inexplicable con palabras.

2 No basta aún todo el mar oceano, para producir la calma de sus hidalgos afectos, dejándoles con ella en medio de aquellas grandes aguas (de lloros) que dimanan del amor.

3 Si aquellas aguas, que carecen de vida lanzan de sí tristes quejidos y ayes de pesar, en la muerte de su Señora Amalia, ¿qué otra cosa puede hacer seguramente la innata bondad de los corazones bizcainos, sino derramar lágrimas?

4 Como entre ellos á nadie de los nacidos de todo el mundo se cede la primacia en su lealtad, así menos reparan (retroceden) en llorar tan amargamente.

5 Llegan estos al Perú, aflijiendo (apretando) sus propios corazones, y al entrar, causan un temblor tan grande y tremendo, que atraviesan todos los corazones de estos remotos habitantes.

6 Los de estas partes con los de aquellas andan metidos en mútua competencia (de sentimientos), y cada día que pasa, no pueden saber con certeza entre sí, ni una sola vez, de quienes llevan, ó á quien se deba dar la preferencia.

7 ¡Oh muerte! ¿Cómo te atreviste tan sin vergüenza á arrancar de nosotros todo nuestro bien? ¿Cómo no nos has castigado (ó apurado) de algun otro modo, ya que tenias tus entrañas (tu interior, tus intenciones) tan otras y enrevesadas?

8 Con gusto hubiéramos recibido y soportado cualquier otro mal, por más duro que fuese, hasta la pérdida de nuestros más queridos amigos, con tal que no hubieras descargado tu fúria sobre nuestra Señora Reina.

9 Empero con una herida tan tremenda nos has dejado á todos muertos; y mucho más cuando, clavándole con el más indeleble dolor, has dado ese golpe tan vivo y profundo en el corazón y pecho del Rey Nuestro Señor.

10 La desgracia de este gran Señor ha dejado renovada una y mil veces la nuestra: él tiene aniquilados (de compasión) en el suyo nuestros corazones, á fin de que esta dolencia no tenga respiradero ni mejora.

11 ¡Oh palabras! quedad mudas: hablen los ojos: bien puede quedar enojada toda aquella hermosura suya, al ver la enorme acerbidad de nuestro inenarrable dolor.

12 Corran veloces aquellas mudas fuentes con un áspero resbalar de sus aguas, diciendo sordamente en su dolorísima resonancia (ó ruido): «¡Oh cuán grandes males soportamos..... y no podemos manifestarlos!.....»

J. IGNACIO DE ARANA.

ARRITZEN NAZU.

ARTURO CAMPION JAUNA-RI.

Entzutendetanean, Arturo,
 Errechinóla
 Miretsiturik gelditutzen naiz
 Esanik ¿nola?
 ¿Nork erakasi dio kantári
 Chorichoari?

Errechinolik izango bálu
 Euskal-erriak,
 ¡O zebát arrituko liraken
 Jende guztiak
 Entzunik Euskaraz minzatzeko
 Zure Legiak!

ANTONIO ARZÁC.

1883-ko Marchoa-ren 27-an.